

第一位英译全本《三国演义》中国人 虞苏美先生“为人、为师、为学”座谈会召开

时报记者 胡思华

她倾尽全力精心打造的《三国演义》(The Three Kingdoms)汉英对照版,是第一部由中国人翻译的120回《三国演义》全本。她编写出版的多种大学英语和英语专业教材,在国内外学术界享有盛誉。“虞苏美先生‘为人、为师、为学’座谈会”2019年12月26日由华东师范大学外语学院在中山北路校区举行。外语学界与出版界的专家学者、英语系历届校友、青年教师与学生参与了会议,从不同角度共同追忆了与虞苏美先生在一起的美好点滴以及先生所留下的深远影响。

鸿篇巨著“跨时代、跨民族、跨国度”

华东师大外语学院英语系、翻译系主任陈弘教授在主持会议时,首先介绍了虞苏美先生的生平,分享了虞先生女儿在先生去世后所作的英文诗,回忆了自己与虞先生共事的经历,介绍了先生翻译《三国演义》全译本的工作,称赞其匠心独具、高屋建瓴的笔势将这部“跨时代、跨民族、跨国度”的

鸿篇巨著生动地重现给了广大读者,为促进汉译外事业和中国文化大踏步“走出去”的发展做出了贡献。

华东师大外语学院院长、翻译家袁筱一教授高度评价了虞苏美先生所译著的《三国演义》全译本在《三国演义》译著史上独一无二的影响力,以及多年来虞先生在学术研究、教材编写、著作翻译上所作出的默默无闻而又成就非凡的贡献。“这么多年,虞苏美教授做出了如此多的贡献,但她几乎一直是‘隐身’的。翻译,从某种程度上说可能就有‘隐身’的概念,这也是华东师大外语学院教授们一种特别的气质。”

华东师大英语系王改娣教授对虞苏美先生《三国演义》的译本做了深入的专业解读。王改娣指出,翻译有归化与异化两种方法,归化强调翻译尽量向目的语靠拢,增加译文的可读性,容易被读者所接受,例如,国外汉学家的《三国演义》译本往往就对其中一些特有的中国文化现象做归化处理,将“麒麟”译成“独角兽”,将“凤凰”译成“孔雀”,但这种翻译方法却丢失了蕴含于这些概念中的中国文化。异化强调翻译尽量向源语

靠拢,但这种方法可能会使读者难以理解译著的某些内容。虞先生的译本在归化与异化中达成了极好的平衡,她的翻译既尊重原著,保留了中国文化所特有的概念,又以注释的方式对这些概念进行了阐释,使得读者既能理解作品的涵义,又能获得中华文化的熏陶。

严谨治学,为人低调

华东师大外语学院前英语系主任、复旦大学前外文学院院长曲卫国教授是虞先生的学生与同事。曲卫国认为,虞苏美先生在学问上的造诣堪比陆谷孙教授,但虞先生为人极为低调,使得先生的成就很少为世人所知,然而虞先生严谨的治学态度、深厚的语言积累、平易近人的处事之风却让自己以及同学们印象深刻,终身难忘,大家都将虞先生视为自己的楷模,深怀敬仰之心。

虞苏美先生的同学与好友李慧琴、吴稚倩、陈美芳纷纷回忆了与虞先生共事的岁月,追忆了记忆中先生为人、为师、为学的点点滴滴。在虞先生的同学与好友的心目中,虞先生是德才兼备的“女神”,在学识上

才高咏絮,汉语英语造诣皆高,唐诗宋词脱口而出,琴棋书画样样精通;在治学上精益求精、极致严谨,“她修改教材从来不留情面,甚至改到只剩下原文的两个字”;在为人处事上又高风亮节,恢廓大度,不图名利,低调谦逊,“我和苏美那么亲,却是在报上看到新闻才知道,她翻译了《三国演义》”;但对于老师、对于学生、对于亲人,甚至陌生人,虞苏美先生都会体恤关怀,出手相助。

上海外语教育出版社副社长谢宇、《三国演义》全译本责编杨莹雪不约而同地提到了虞先生为人低调、为学严谨、待人和善的高贵品质。谢宇说:“虞老师对社里为《三国演义》双语全译本所作的宣传不太高兴。她说,你们不能这么宣传的,我是在前人基础上才完成的。”杨莹雪回忆起编书成稿时虞先生不肯给出译者简介的情景,感慨地说:“虞先生如此低调,我当时真的非常敬佩。”

虞苏美先生不同时期的学生蔡旭敏、胡全生、陈茂庆也从不同视角追忆了虞老师对于他们的影响,在他们眼里,虞先生是兼具形雅、言雅与神雅的优雅化身。“我们入学的时候水平

相差很大,就像专家给中学生甚至小学生上课一样,但她从来没有对我们发过火,甚至她去世前没多久还在短信里指正了我的一个语言使用的错误。”

虞苏美(1940~2019)是华东师范大学英语语言文学系教授。1940年生,浙江镇海人。1964年毕业于华东师范大学外语系,并留校任教。1978~1980年赴英国伦敦大学教育学院进修,获教育硕士学位。1987年赴加拿大维多利亚大学访学。1990年获评教授职称。1992年获得上海市“三八”红旗手称号和上海市巾帼建功奖。2000年退休。曾发表“英语歧义现象初探”等论文,译有《写英文信》,合译有《达洛卫夫人》,合编有《美国二十世纪小说选》(上、下册)、《英语语体学和文体学论文选》《综合英语教程》等,主编《大学英语听力》(1~6册)。退休后,虞苏美依然潜心教研,笔耕不辍,主编的《大学英语·听说教程》入选第一批“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材;她倾尽全力精心打造的《三国演义》(The Three Kingdoms)汉英对照版,是第一部由中国人翻译的120回《三国演义》全本。

欢欢喜喜迎新年

嘉定区新成路小学“悦读·悦新”慧雅阅读成果展示暨迎新艺术汇演活动

当2019年的脚步渐渐地离我们远去,2020年的钟声慢慢响起,新成路小学的师生在欢乐祥和的日子里,隆重举行了“悦读·悦新”慧雅阅读成果展示暨迎新艺术汇演活动。



辞旧迎新之际,可亲可爱的袁亚萍校长送上祝福。

新小的师生们欢聚一堂,分享学生的古诗吟诵及艺术社团展示,孩子们在读书中学知识、明事理、习经典,感受传

统文化的精妙与乐趣。

站在2019年的岁末展望未来,距离祖国诞辰100年还有整整30年。那时的我们会是什么样,新小的孩子们说出了他们的梦想。

除了在会场的观众,每个班级的孩子们也在教室里开开心心迎新年。

新的旅程即将开启,新的梦想就要启航。祝福新成路小学的老师,在新的一年里,工作顺利,家庭和美!祝福新成路小学的同学,学业进步,再创佳绩。

启迪梦想 创新未来

龚路中心小学学生参加第十五届中国少年科学院“小院士”课题研究成果展示交流活动

岁末年初,这是一个孕育希望的时节。12月的北京虽然寒冷,却挡不住大家对科学的热情。12月27日,来自全国20多个省市的近2000名小学生相聚首都北京,参加第十五届中国少年科学院“小院士”课题研究成果展示交流活动。

经过区级、市级的层层筛选,龚路中心小学杨朝夫、陆梓逸同学的课题脱颖而出,分别携带《公共交通儿童专用拉手》、《探究土壤对薄荷扦插的影响》课题,赴京参加了为期4天的参观、答辩活动。

在答辩当日,两位小选手跟着志愿者哥哥姐姐进入答辩室,进行笔试和答辩环节。他们沉着冷静,表现出龚路小学子的特有风范。尤其是答辩环节,根据比赛规定,全程封闭,两位同学独立面对、独立完成,分别汇报了各自的课



题研究情况,表现出严谨的研究作风和专业的研究风范。面对专家们的随机问题,两位同学不慌不忙,对答如流,流畅而详尽地汇报课题研究的细节、过程和未来规划等。

在课题答辩后,为了提高学生的科学素养以及创新能力,组委会组织学生先后参观了中国科技馆新馆、天安门广场、中国国家博物馆等科学文化的殿堂,增长了见识,开阔了眼界。

颁奖典礼上,评审组专家们对孩子们的课题研究给予了很高的评价,也提出了殷殷希望。最终杨朝夫同学的课题荣获一等奖,并获得“中国少年科学院小院士”称号,陆梓逸的课题获得二等奖,获得“预备小院士”称号,指导老师尹秀清被评为“全国优秀科技老师”。

真实学习 正在发生

上海民办华东师大二附中紫竹双语学校开展小蚂蚁“搬”书营活动纪实

同学们,你们了解“小蚂蚁”吗?知道他们的力量有多大吗?在上海民办华东师大二附中紫竹双语学校小学部,就有这样一群“小蚂蚁”,他们团结协作,共同商讨办法,为学校图书馆的建设献计献策。同时,这也是图书馆精心为学生创设的学习情境。

三年级的“小蚂蚁搬书营”活动,经过同学们为期一个月的策划筹备、信息采集、预算审核,于2020年1月3日下午与广大师生见面了。“小蚂蚁”们充分发挥了主人翁精神,以小组为单位精心挑选、采购了他们爱读的文学、艺术、科学等各类图书,共百余种、千余册。前期通过计划营一制定清单、财务营一财务预算、采购营一货比三家做好图书购买工作,最后,宣传营的“小蚂蚁”准备图书评价会的展出,并将所购图书经历以及“经典图书”向同学们进行介绍,同



最佳成果奖、最佳合作奖、最佳书展奖、最佳答辩奖四大奖项

通过此次实践探究研习活动,同学们纷纷化身策划人、精算师,学会了制定计划,懂得了精打细算,提升了演讲能力。在历练中获得解决问题的能力与成就感,在小组合作中收获沟通力与领导力。最为关键的是,他们的这些行动将会真实产生结果,真正地为学校图书馆添置他们自己购买到的书籍,真实学习就这样发生了!探究重实践,合作促发展。

鱼水情深 军民共建

奉贤区金汇成人中等文化技术学校与驻奉预备役雷达营共建结对签约仪式

近日,奉贤区金汇成人中等文化技术学校为响应奉贤区党委政府要求,深入学习贯彻习近平总书记强军思想,以习近平总书记关于双拥工作的重要指示精神武装头脑、指导实践,把双拥工作放到为国家、为军队、为党和政府建设添砖加瓦中去谋划,放到打造“奉贤美、奉贤强”新高峰、新传奇中去思考的要求,学校与驻奉预备役雷达营进行了新一轮的共建结对签约。

此次结对共建旨在加强部队与学校在



“四个文明”建设中相互学习,共同推进文明建设发展;发挥各自资源优势,取长补短,建立特色项目;以“共学、共帮、共发展”的原则,开展全方位交流合作;丰富官兵业余生活,密切军政军民关系。形成“百姓把军人当亲人,官兵把驻地当故乡”的军民融合氛围,推动“贤城故里,鱼水情深”这一工作品牌成为城市的品牌。用真情和真心,用真干和实干,全力创造全国双拥模范城“四连冠”。为奋力打造“奉贤美、奉贤强”新高峰、新传奇作出新贡献。